

demande *f* en décharge (*od* en réduction) ||
 ~ **hinterziehung** *f* (im Sinne der Abgabenordnung; Unterlassung einer pflichtgemäßen Anzeige) dissimulation *f* en matière fiscale || (*falsche Angaben*) fraude *f* fiscale (*od* à l'impôt) || (vgl. *Steuerabwehr*, *Steuerausweichung*, *Steuerfahndung*, *Steuerflucht*, *Steuerungshaltung*) || ~ **höchstsatz** *m* taux *m* plafond de l'impôt; taux *m* fiscal maximum || ~ **hoheit** *f* pouvoir *m* fiscal; monopole *m* fiscal || ~ **inländer** *m* (*Umgangssprache*) *s.* *Gebietsansässiger* || ~ **jahr** *n* année *f* fiscale; exercice *m* fiscal || ~ **karte** *f* (*Lohnsteuer*) carte *f* fiscale (de salarié) || **Eintragung auf der ~karte** mention *f* portée sur la carte fiscale || ~ **klasse** *f* (nach dem Familienstand) classe *f* d'imposition (eu égard à la situation de famille du redevable) || (*aufgrund eines vom deutschen stark abweichenden Steuerfestsetzungsverfahrens, in Frankreich:*) (nombre *m* de) parts *fpl* affectant les tranches de revenu; coefficient *m* de multiplication; coefficient *m* multiplicateur || ~ **kompetenz** *f* (*der Gebietskörperschaften*) compétence *f* de l'impôt; compétence *f* fiscale (des collectivités territoriales); pouvoir *m* (*od* autorité *f*, *od* qualité *f*) requis(e) pour prélever l'impôt || ~ **kontrolle** *f* contrôle *m* fiscal || (vgl. *Steueraufsicht*) || ~ **kraft** *f* capacité *f* fiscale; faculté *f* contributive || **die ~kraft erschöpfen** épuiser les facultés contributives || ~ **last** *f* charge *f* fiscale (*od* de l'impôt); fiscalité *f*; poids *m* de l'impôt; pression *f* fiscale || (*Belastung*) assujettissement *m* (*od* astreinte *f*) à l'impôt; imposition *f* || **zu hohe ~last** fiscalité *f* trop lourde || **Abwälzung f der ~last** *s.* *Steuerüberwälzung* || **Milderung f der ~last** (*als steuerpolitisches Maßnahme*) adoucissement *m* (*od* allègement *m*) de l'impôt; aménagement *m* de l'impôt (*od* de la fiscalité) || ~ **leistung** *f* prestation *f* de l'impôt; acquittement *m* de l'impôt.

steuerlich fiscal; contributif || (vgl. *fiskalisch*) || ~ **erfassen** imposer || ~ **unterbewerten** imposer insuffisamment || ~ **veranlagen** asseoir un impôt (sur); établir l'assiette d'un impôt || ~ **nicht veranlagt werden** ne pas être imposable; (*wegen nicht vorhandenen steuerpflichtigen Vermögens*) être au-dessous du minimum imposable || ~ **absetzbar** déductible; pouvant être déduit de l'imposition || ~ **absetzbarer Betrag** montant *m* exonéré; montant *m* non imposable; tranche *f* (*od* fraction *f*) non imposable; montant *m* déductible (*od* à déduire) au moment de l'établissement de la déclaration || ~ **befreit** *s.* *steuerbefreit* || ~ **begünstigt** *s.* *steuerbegünstigt* || ~ **belastet** *s.* *steuerbelastet* || ~ **erfasst** inscrit au rôle d'impôt (*od* des contributions) *s.* *steuerbelastet* || ~ **erfasste Person** personne *f* inscrite sur les rôles de l'administration des contributions || ~ **freigestellt** *s.* *steuerbefreit* || ~ **nicht erfassbar** (*z.B. aus steuertechnischen Gründen*) échappant à l'impôt (pour des raisons de technique fiscale) || ~ **nicht erfasst** (*od* **steuerlich nicht veranlagt**) *s.* *steuerbefreit* || ~ **nicht veranlagtes Mindesteinkommen** revenu *m* fiscalement insuffisant; insuffisance *f* de revenu (au regard du fisc) || ~ **veranlagt** *s.* *steuerbelastet* || ~ **e Abschreibung** amortissement *m* admis par le fisc; tolérance *f* fiscale pour amortissement || ~ **e Befreiung** *s.* *Steuerbefreiung* || ~ **e Behandlung** régime *m* fiscal (appliqué) || **gleiche ~e Behandlung** égalité *f* devant l'impôt (vgl. *Steuergerechtigkeit*, *Steuergleichheit*) || ~ **e Belastung** *s.* *Steuerbelastung* || ~ **e Einstufung** évaluation *f* administrative (*od* du fisc) de la matière imposable; affectation *f* d'un tarif à la matière imposable; assignation *f* à un tarif (permettant de dégager l'obligation du contribuable) || **eine niedrigere ~e Einstufung beantragen** demander une décote || ~ **e Erfassung** imposition *f* || **aus ~en Gründen** pour des raisons fiscales (*od* d'ordre fiscal) || ~ **e Haftung** solidarité *f* fiscale || ~ **e Leistungsfähigkeit** capacité *f* fiscale; faculté *f*

contributive || ~ **zu berücksichtigender Personenstand** état *m* civil (de la personne en cause) entrant en ligne de compte pour l'imposition || ~ **e Veranlagung** (*i.Allg.*) taxation *f* fiscale (vgl. *Veranlagung*) || ~ **es Veranlagungsverfahren** (*veranlagungstechnische Besteuerung durch Anlegen eines Steueraktes*) procédure *f* de l'imposition par voie de (*od* par émission de, *od* par établissement de) rôle || ~ **er Vorteil** avantage *m* fiscal; faveur *f* fiscale.

Steuermahnzettel *m* sommation *f* sans frais (établie par le percepteur) || (vgl. *Steuerbeitreibungsverfahren*).

Steuermann *m* (*Schiffahrt*) timonier *m*; pilote *m*.

Steuer | marke *f* timbre *m* fiscal || (vgl. *Stempelmarke*, *Stempelsteuermarke*) || ~ **mehreinnahmen** *fpl* plus-values *fpl* fiscales || ~ **mehrertrag** *m* plus-value *f* dans la rentrée des impôts || ~ **messbetrag** *m* montant *m* servant de base au calcul (*od* servant à l'assiette) de l'impôt; quotité *f* imposable de base || ~ **messzahl** *f* coefficient *m* applicable au calcul de l'impôt || ~ **milderung** *f* adoucissement *m* (*od* allègement *m*) de l'impôt || (vgl. *Steuererleichterung*) || ~ **minderertrag** *m* moins-value *f* dans la rentrée des impôts || ~ **mindestsatz** *m* taux *m* plancher de l'impôt; taux *m* fiscal minimum || ~ **mittel** *npl* (*vom Staat aus gesehen*) produit *m* de l'impôt; recettes *fpl* budgétaires provenant de l'impôt || ~ **monopol** *n* monopole *m* de l'impôt; monopole *m* fiscal.

steuern commander; contrôler; diriger || (*Lochkartenverfahren, EDV*) commander; diriger; guider; sélectionner; contrôler || **die Preise** *mpl* ~ surveiller (*od* régler, *od* contrôler) les prix || **durch Computer gesteuerte** (*od* **überwachte**) **Buchführung, Produktion** comptabilité *f*, production *f* informatisée || **gesteuerte Wirtschaft** économie *f* dirigée.

Steuer | nachforderung *f* rappel *m* d'impôt; demande *f* de versement complémentaire || (*für eine zu wenig erhobene Steuer*) rappel *m* pour cote insuffisamment imposée || ~ **nachlass** *m* réduction d'un impôt; diminution *f* d'impôt; détaxation *f* (partielle); abattement *m*; décote *f*; exonération *f* (*od* décharge *f*) partielle || **einen ~nachlass gewähren** accorder une réduction de cote || **einen Antrag auf ~nachlass stellen** faire une demande en décharge || ~ **nachschau** *f* (*Steuerstrafverfahren; außerordentliche Betriebsprüfung bei Verdacht auf Steuerhinterziehung*) investigation *f* du fisc chez le contribuable; vérification *f* sur place d'une déclaration suspecte || ~ **nachzahlung** *f* paiement *m* d'un rappel d'impôt || ~ **oase** *f* paradis *m* fiscal || ~ **objekt** *n* matière *f* imposable || ~ **ordnung** *f* Code *m* général des impôts; (*Abk.*) CGI *m* || ~ **ordnungswidrigkeit** *f* délit *m* en matière fiscale; infraction *f* en matière fiscale || (vgl. *Steuervergehen*) || ~ **paket** *n* train *m* de mesures fiscales; train *m* de lois fiscales || (vgl. *Paket*) || ~ **paradies** *n* paradis *m* fiscal || ~ **pauschale** *f* forfait *m* fiscal || ~ **pauschbetrag** *m* montant *m* du forfait fiscal || ~ **periode** *f* période *f* fiscale.

Steuerpflicht *f* assujettissement *m* à l'impôt; devoir *m* fiscal; devoir *m* (*od* obligation *f*) de l'impôt || **seiner ~ nachkommen** payer l'impôt; se soumettre à l'impôt; s'acquitter de l'impôt || **der ~ unterliegen** être soumis (*od* astreint, *od* assujetti) à l'obligation de l'impôt; être passible de l'impôt; être imposable || **beschränkte** ~ (*einer Person, deren Wohnsitz im Devisenausland ist, die jedoch steuerpflichtige Vermögensgegenstände im Inland besitzt*) imposition *f* limitée aux biens et activités déclarables sur le territoire national; assujettissement *m* (à l'impôt) d'un (*od* de) non-résident; assujettissement *m* (à l'impôt) des personnes ne résidant pas sur le territoire national || **unbeschränkte** ~ imposition *f* pleine et entière; assujettissement *m* (à l'impôt) des personnes résidant sur le territoire national; assujettissement *m* (à l'impôt) d'un (*od* de) résident || (*s.* *Gebietsansässiger, Gebietsfremder*).

Steuerpflichtgrenze *f* seuil *m* d'imposition || (*für: steuerpflichtiger Mindestbetrag*) minimum *m* imposable || **unter der ~ liegendes Einkommen** revenu *m* fiscalement insuffisant; insuffisance *f* de revenu (au regard du fisc).

steuerpflichtig assujetti (*od* astreint, *od* soumis) à l'impôt; passible (*od* redevable) de l'impôt || (*auch für Sachen*) imposé; imposable; taxé; taxable || **beschränkt ~** (*Person, deren Wohnsitz im Devisenaußland ist, die jedoch steuerpflichtige Vermögensteile im Inland besitzt*) imposable partiellement; imposable à titre de non-résident || **unbeschränkt ~** imposable dans tous les biens; imposable à titre de résident || **~er Anteil** tranche *f* (*od* fraction *f*, *od* quotient *f*) imposable || **~er Arbeitslohn** tranche *f* de salaire assujettie à l'impôt; revenu *m* du travail soumis à (*od* passible de) l'impôt || **von der Besteuerung freigelassener Teil des ~en Betrags** tranche *f* non imposable (du montant assujetti) || **~es Einkommen** revenu *m* imposable || **nicht vorhandenes ~es Einkommen** revenu *m* fiscalement insuffisant || **~er Mindestbetrag** minimum *m* imposable; (*für: untere Besteuerungsgrenze*) seuil *m* d'imposition || **~e Umsätze** *mpl* tranche *f* de chiffre d'affaires imposable; catégorie *f* de ventes imposable || **~es Vermögen** fortune *f* soumise à l'impôt; fraction *f* de patrimoine imposée.

Steuerpflichtiger *m* (*i. eng. Sinn: gesetzlich zur Entrichtung der Steuer Bestimmter, primärer Steuerpflichtiger, wirklicher Steuerschuldner*) contribuable *m* légal; personne *f* inscrite au rôle (*Ggs: Steuerdestinatar, Steuerträger, Steuerbelasteter* redevable, contribuable subsidiaire; *vgl. Steuerhaftender*) || (*i. Allg.*) personne *f* imposable (*od* assujettie à l'impôt); contribuable *m* || **beschränkt ~** (*dessen Wohnsitz im Devisenhandel ist, der jedoch steuerpflichtige Vermögensteile im Inland besitzt*) contribuable *m* non-résident; personne *f* assujettie à l'impôt à titre de non-résident || **unbeschränkt ~** (*Gebietsansässiger*) contribuable *m* résident; personne *f* imposable eu égard à son domicile dans le pays où la loi fiscale est exécutoire || **Wohnsitz** *m* des Steuerpflichtigen domicile *m* fiscal.

Steuerpolitik *f* politique *f* fiscale.

steuerpolitisch: aus ~en Gründen pour des raisons de politique fiscale; pour des raisons dictées par les impératifs d'une politique fiscale.

Steuer | progression *f* imposition *f* à tarif progressif; progressivité *f* de l'impôt || **~prüfer** *m* contrôleur *m* des contributions; agent *m* du fisc || **~prüfung** *f* contrôle *m* du fisc; inspection *f* du fisc; visite *f* du fisc || **~quelle** *f* source *f* de l'impôt || **~quittung** *f* quittance *f* fiscale || **~quote** *f* (*Teil der Haushaltseinnahmen*) produit *m* de l'impôt; part *f* de l'impôt dans les ressources du budget public || **~recht** *n* droit *m* fiscal; régime *m* fiscal; législation *f* fiscale.

steuerrechtlich fiscal; concernant le droit (*od* le régime) fiscal || **~er Einspruch** réclamation *f*; (*auf Ermäßigung der Steuer bzw. Milderung der steuerstrafrechtlichen Geldbuße*) réclamation *f* en réduction; (*auf Erlass der Steuer*) réclamation *f* en décharge; (*auf Erlass der steuerstrafrechtlichen Geldbuße bzw. des Säumniszuschlags*) réclamation *f* en remise (*vgl. verwaltungsrechtliche Beschwerde, Sprungberufung*) || **~e Erzwingungsstrafe** pénalité *f* fiscale à la suite d'un recouvrement forcé || **~e Strafmaßnahme** sanction *f* fiscale || **~es Verfahren** procédure *f* de contentieux fiscal; (*durch das Finanzamt in eigener Zuständigkeit eingeleitet, ohne Abgabe an die Staatsanwaltschaft*) procédure *f* de juridiction fiscale gracieuse; procédure *f* de contentieux (fiscal) interne; contentieux *m* des poursuites de l'autorité fiscale par la voie gracieuse; (*aufgrund eines Antrags auf gerichtliche Entscheidung*) procédure *f* de contentieux judiciaire en matière

fiscale || **~e Vorschrift** prescription *f* fiscale || **~e Vorschriften** *fpl* législation *f* fiscale; prescriptions *fpl* légales en matière d'impôts; textes *mpl* légaux concernant la fiscalité || **den ~en Vorschriften** *fpl* **entsprechen** être conforme aux prescriptions fiscales.

Steuer | reform *f* réforme *f* fiscale || **~register** *n* rôle *m* des contributions || **~revision** *f* inspection *f* du fisc; visite *f* du fisc; contrôle *m* (par les agents du fisc) de la comptabilité (*od* des livres comptables) || **~rolle** *f* rôle *m* des contributions; matrice *f* du rôle des contributions || **~rückerstattung** *f* remboursement *m* fiscal; rappel *m* d'impôt en faveur du contribuable || (*für eine zu viel erhobene Steuer*) rappel *m* d'impôt pour une (*od* dégrèvement *m* d'une) cote formant surtaxe; remboursement *m* d'un excédent de versement (*od* d'un excédent d'imposition); remboursement *m* d'un trop-perçu d'impôt || (*für eine nichtgeschuldete Steuer*) rappel *m* d'impôt pour une (*od* dégrèvement *m* d'une) cote indûment imposée; remboursement *m* de l'indu d'impôt || **~rückstand** *m* arriéré *m* d'impôts; somme *f* (encore) due au fisc || (*bei Vorauszahlungsverfahren: noch zu entrichtender Steuerbetrag*) solde *m* de l'impôt dû || **~rückstellung** *f* provision *f* pour charges fiscales || **~rückvergütung** *f* *s. Steuerrückerstattung* || **~rückwälzung** *f* (*eine Form der Steuerabwehr; die Steuerlast wird auf den Vorrang übertragen*) répercussion *f* de l'impôt sur un sujet fiscal précédent; répercussion *f* (de la charge fiscale) en amont || (*Ggs: Steuerfortwälzung, Steuerweiterwälzung; vgl. Steuerentlastung, Steuerüberwälzung, Steuerwandlung*) || **~rückzahlung** *f* *s. Steuerrückerstattung*.

Steuersache *f* (*Angelegenheit*) question *f* fiscale || **Fachmann** *m* in ~ *n* fiscaliste *m* || **Helfer** *m* in ~ *n* expert *m* fiscal; conseiller *m* fiscal || **Rechtsabteilung** *f* für ~ *n* (*eines Unternehmens*) bureau *m* du contentieux fiscal || **Rechtsstreitigkeiten** *fpl* in ~ *n* contentieux *m* fiscal.

Steuersachverständiger *m* expert *m* en matière fiscale.

Steuersatz *m* taux *m* d'imposition; taux *m* fiscal; taux *m* de l'impôt; taux *m* appliqué en matière fiscale || **Steuersätze** *mpl* barème *m* (*od* tarif *m*) fiscal || **den ~ bemessen** déterminer le taux d'imposition applicable || **den ~ herabsetzen** réduire le taux d'imposition; procéder à une décote; (*als steuerpolitische Maßnahme*) atténuer (*od* aménager) le taux de l'impôt; améliorer les tarifs fiscaux (en faveur du contribuable); aménager la fiscalité || **den ~ erhöhen** relever le taux de l'impôt || **um 10% heruntergesetzt** ~ impôt *m* subissant (*od* ayant subi) une réfaction de 10% || **steigende Steuersätze** *mpl* taux *mpl* d'imposition progressifs; taux *mpl* augmentant avec les tranches de revenus || **Bemessung** *f* des ~es fixation *f* du taux d'imposition applicable; évaluation *f* de l'impôt || **Erhöhung** *f* des ~es relèvement *m* du taux de l'impôt || **Herabsetzung** *f* des ~es réduction *f* du taux d'imposition; décote *f*; (*als steuerpolitische Maßnahme*) aménagement *m* du taux de l'impôt; amélioration *f* des tarifs fiscaux (en faveur du contribuable); aménagement *m* de la fiscalité || **Senkung** *f* des ~es um 10% réfaction *f* du taux de l'impôt de 10% || **degressive Staffelung der Steuersätze** tarif *m* fiscal dégressif; dégressivité *f* de l'impôt || **progressive Staffelung der Steuersätze** tarif *m* fiscal progressif; progressivité *f* de l'impôt.

Steuerschulpfloch *n* niche *f* fiscale.

Steuerschuld *f* somme *f* due au fisc; montant *m* imposable dû (*od* exigible); dette *f* fiscale; redevance *f* fiscale || **die ~ ermitteln** (*die Steuer festsetzen*) déterminer le montant des droits dus par le contribuable; liquider l'impôt || **Beitreibung** *f* der ~ (*strafrechtlichen Steuerverfahren*) recouvrement *m* forcé de d'impôt (*vgl. Steuerbeitreibungsverfahren*) || **Entstehung** *f* der ~ = naissance *f* de la dette fiscale || **Erlöschen** *n* der ~ = extinction *f* de la dette fiscale.

Steuer | schuldermittlung *f* (*Steuerfestsetzung*)
détermination *f* du montant des droits dus par le contribuable; liquidation *f* de l'impôt II
~ **schuldermittlungsverfahren** *n* procédure *f* de la liquidation de l'impôt II ~ **schulderrechnung** *f* (*Steuerfestsetzung*) liquidation *f* de l'impôt II
~ **schuldner** *m* (*i. Allg.*) débiteur *m* de l'impôt II (*i. eng. Sinn:* Besteuerter, gesetzlich zur Entrichtung der Steuer Bestimmter, primärer Steuerpflichtiger, wirklicher Steuerschuldner) contribuable *m* légal; personne *f* inscrite au rôle II (*Ggs:* Steuerdestinatar, Steuerträger, Steuerbelasteter redevable; vgl. Steuerhaftender) II
~ **senkung** *f* abaissement *m* des impôts; diminution *f* (*od* réduction *f*) des impôts II (*vgl. Steuererleichterung, Steuerermäßigung*) II ~ **sitz** *m* (*eines Unternehmens*) domicile *m* fiscal II ~ **soll** *n* (*Budget*) ressources *fpl* fiscales théoriques; produit *m* théorique de l'impôt (*vgl. Sollerträge*) II (*Pauschalbesteuerung*) montant *m* de l'impôt forfaitaire II ~ **staffelung** *f* (*mode m* de) répartition *f* de l'impôt par tranche II **degressive**
~ **staffelung** dégression *f* (*od* dégressivité *f*) de l'impôt II **progressive** ~ **staffelung** progression *f* (*od* progressivité *f*) de l'impôt II ~ **stempel** *m* estampille *f* fiscale II (*vgl. Steuermarke*) II ~ **strafe** *f* (*durch das Finanzamt in eigener Zuständigkeit*) sanction *f* fiscale; amende *f* fiscale II (*durch Finanzgerichte*) pénalité *f* fiscale II ~ **strafrecht** *n* fiscalité *f* pénale; contentieux *m* de l'impôt (*od* des poursuites en matière fiscale) II ~ **strafat** *f* délit *m* fiscal II ~ **strafverfahren** *n* procédure *f* de contentieux fiscal II
~ **strafverfahrensrecht** *n* législation *f* régissant le contentieux de l'impôt II ~ **streik** *m* grève *f* de l'impôt; refus *m* collectif de l'impôt II ~ **stufe** *f* échelon *m* d'imposition; tranche *f* d'imposition II
~ **stundung** *f* sursis *m* de (*od* au) paiement de l'impôt; délai *m* de paiement en matière d'impôt; délai *m* accordé pour le paiement de l'impôt; (*Fachausdruck des Finanzamtes*) enregistrement *m* d'un impôt en débet II ~ **subjekt** *n* (*i. Allg.*) personne *f* soumise à l'impôt; contribuable *m*; débiteur *m* de l'impôt; sujet *m* fiscal II (*vgl. Unterschied zwischen: Steuerdestinatar und Steuerpflichtiger*) II ~ **system** *n* système *m* (*od* régime *m*) fiscal; système *m* de taxation; fiscalité *f* II ~ **tabelle** *f* barème *m* fiscal; barème *m* des impôts; barème *m* de l'imposition II ~ **tarif** *m* barème *m* fiscal; tarif *m* fiscal II ~ **tatbestand** *m* (*Tatbestand, an den das Gesetz die Steuer knüpft*) fait *m* générateur de l'impôt.

steuertechnisch: aus – en Gründen pour des raisons de technique fiscale (*od* de l'impôt); pour des raisons de fiscalité.

Steuertermin *m* échéance *f* fiscale; terme *m* de (*od* pour le) paiement de l'impôt.

Steuerträger *m* (*mit der Steuer tatsächlich Belasteter, zur Besteuerung herangezogene Person, z.B. bei Überwälzung der Steuer; auch: Steuerdestinatar, Steuerbelasteter, Steuerzahler*) redevable *m* de l'impôt; contribuable *m* subsidiaire; personne *f* effectivement soumise à l'impôt; personne *f* assumant l'obligation du paiement de l'impôt II (*bei Steuerhaftung, z.B. im Falle der Einziehung der Lohnsteuer beim Arbeitgeber*) représentant *m* (*od* ayant cause *m*) du contribuable légal; personne *f* obligée au paiement en l'acquit du contribuable légal (*vgl. Steuerdrittschuldner, Steuerhaftender, Vollstreckungsschuldner*) II (*Ggs:* Besteuerter, primärer Steuerpflichtiger, wirklicher Steuerschuldner, gesetzlich zur Entrichtung der Steuer Bestimmter).

Steuer | überwachung *f* *s.* *Steueraufsicht* II
~ **überwälzung** *f* (*eine Form der Steuerabwehr*) incidence *f* de l'impôt; répercussion *f* de (*od* action *f* de) répercuter l'impôt (*sur un autre sujet économique*) II (*s. Steuerentlastung*) II (*Fortwälzung, Weiterwälzung*) répercussion *f* de la charge fiscale en aval (*od* sur un sujet économique subséquent) II (*Rückwälzung*)

répercussion *f* de la charge fiscale en amont (*od* sur un sujet économique précédent) II (*vgl. Steuerwandlung*) II
~ **überzahlung** *f* trop-perçu *m* fiscal (*od* d'impôt); excédent *m* d'impôt II **rückforderung** *f* *der*
~ **überzahlung** demande *f* en remboursement du trop-perçu d'impôt (*vgl. Steuerrückstattung*) II
~ **umgehung** *f* moyens *mpl* détournés pour échapper (*od* pour se dérober, *od* pour se soustraire) à l'impôt; moyen *m* d'échapper l'impôt (*od* l'imposition, *od* la charge fiscale) II (*anders: Steuerhinterziehung; vgl. Steuereinholung, Steuerwandlung*).

Steuerung *f* direction *f*; orientation *f*; conduite *f*; régulation *f*; contrôle *m*; routage *m* II (*EDV*) commande *f*; contrôle *m* II ~ **der Meldungen** gestion *f* (*od* traitement *m*) des messages II (*s. Steuerwerk*) II *s.a.* *Fernsteuerung, Fertigungssteuerung, Marktsteuerung, Produktionssteuerung*.

Steuerungs | ablauf *m* (*EDV*) déroulement *m* (*od* exécution *f*) du contrôle (*od* des commandes, *od* des instructions) II ~ **code** *m* code *m* (*od* clé *f*) de commande (*od* de contrôle).

Steuer | veranlagung *f* taxation *f* fiscale; assiette *f* de l'impôt II (*Besteuerung*) imposition *f*; établissement *m* de l'impôt II ~ **veranlagungsverfahren** *n* procédure *f* de l'établissement de l'assiette de l'impôt par émission de rôle II ~ **verdrossenheit** *f* lassitude *f* fiscale II ~ **vereinfachung** *f* simplification *f* de l'appareil (*od* des structures) fiscal(es) II ~ **verfahren** *n* procédure *f* fiscale; régime *m* fiscal II (*vgl. Steuerfeststellung, Steuerfestsetzung, Steuererhebung*) II ~ **vergehen** *n* (*früher: Steuerordnungswidrigkeit*) délit *m* fiscal II **verfolgung** *f* von ~ **vergehen** poursuites *fpl* en matière fiscale; répression *f* de la fraude à l'impôt II ~ **vergünstigung** *f* (*vorwiegend im Außenhandel*) privilège *m* fiscal II (*anders: Steuerbegünstigung*) II ~ **vergütung** *f* (*Außenhandel*) ristourne *f* de la taxe; bonification *f* fiscale (*anders: Steuerrückstattung*) II **Antrag** *m* auf ~ **vergütung** demande *f* en remise; demande *f* en ristourne de la taxe II ~ **verkürzung** *f*: **fahrlässige** ~ **verkürzung** (*im Sinne der Abgabenordnung; i. eng. Sinn*) négligence *f* en matière de déclaration conduisant à une insuffisance ou à des avantages fiscaux non justifiés; (*i. weit. Sinn: Steuergefährdung*) fait *m* attentatoire (*od* dommageable) à l'encontre du fisc; préjudice *m* fiscal II ~ **vermeidung** *f* *s.* *Steuerausweichung* II

~ **verwaltung** *f* administration *f* des contributions; fisc *m* II ~ **voranmeldung** *f* (*über die in einem bestimmten Zeitraum vereinnahmen oder vereinbarten Entgelte*) déclaration *f* forfaitaire préalable II (*als Verfahren*) système *m* de l'évaluation forfaitaire II ~ **voranmeldungszeitraum** *m* période *f* prescrite (*od* retenue) pour les forfaits (*od* pour l'évaluation forfaitaire) II ~ **voranschlag** *m* taxation *f* fiscale II ~ **vorauszahlung** *f* acompte *m* provisionnel sur l'imposition II ~ **vorauszahlungsverfahren** *n* régime *m* du paiement de l'impôt par acompte(s) provisionnel(s) II ~ **wandlung** *f* (*eine Form der Steuerentlastung seitens des Steuerpflichtigen*) transfert *m* de la charge fiscale (d'un sujet économique sur un autre, *od* d'un stade du circuit économique sur un autre, *od* du contribuable légal sur le redevable); déplacement *m* de la charge fiscale (d'un stade à l'autre du circuit économique); substitution *f* de sujets fiscaux (*od* de débiteurs de l'impôt); répercussion *f* de l'impôt II (*vgl. Steuerüberwälzung, Steuereinholung, Steuerpflichtiger, Steuerdestinatar, Steuerabwehr*) II ~ **weiterwälzung** *f* *s.* *Steuerfortwälzung*.

Steuerwerk *n* (*auch: Leinwerk; EDV*) unité *f* (*od* organe *m*) de commande (*od* de contrôle); unité *f* logique (d'un ordinateur) II (*s. Steuerung (und entsprechende Komposita)*).

Steuer | wert *m* valeur *f* fiscale II **Feststellung** *f* des ~ **wertes des Grundvermögens** (*Grundsteuer*) établissement *m* (*od* calcul *m*) de la valeur cadastrale

(d'un fonds imposable) (vgl. *Einheitswert*) || **~wesen** *n* fiscalité *f*; impôts *mpl* || **~wohnsitz** *m* domicile *m* fiscal || **~zahler** *m* (*i.Allg.*) débiteur *m* de l'impôt; contribuable *m* || (*i.eng.Sinn*) *s. Steuerträger* || **Bund** *m* der **~zahler** association *f* des contribuables || **~zahlung** *f* paiement *m* (od acquittement *m*) de l'impôt || **die ~zahlung zur Entlastung des Besteuernten leisten** (z.B. bei Einziehung der Lohnsteuer beim Arbeitgeber) payer l'impôt en l'acquit du contribuable (vgl. *Steuerhaftender*) || **verspätete ~zahlung** arriéré *m* d'impôt || **Säumniszuschlag** *m* für **verspätete ~zahlung** majoration *f* fiscale à titre d'amende pour non-paiement de l'impôt dans les délais prescrits; amende *f* pour non-paiement de l'impôt dans les délais; amende *f* pour paiement tardif de l'impôt || **~zahlungsleistung** *f* prestation *f* de l'impôt || **~zettel** *m* feuille *f* d'impôt (od d'imposition); avertissement *m* (du percepteur); notification *f* du titre de perception || **~zuschlag** *m* (für verspätete Zahlung) majoration *f* fiscale (à titre d'amende, od à titre de pénalité) || **~zuschlag für Jungesellen** majoration *f* fiscale applicable aux célibataires || **~zuwiderhandlung** *f* délit *m* fiscal || **~zweck** *m* finalité *f* de l'impôt.

Steward *m* steward *m*.

Stewardess *f* hôtesses *f* (de l'air, d'accueil).

StGB *s. Strafgesetzbuch*.

Stich|bahn *f* (Zweiglinie) (voie *f* d') embranchement *m*; ligne *f* (od voie *f*) secondaire; ligne *f* de desserte locale; ramification *f* ferroviaire; dérivation *f* (od tronçon *m* de voie bifurquée) desservant une localité isolée || **~entscheid** *m* décision *f* prise en cas de (od à la suite d'un) partage (des voix).

stichhaltig fondé; pertinent; irréfutable; convaincant; concluant; probant; solide; soutenable; plausible; valable.

Stich|haltigkeit *f* pertinence *f*; bien-fondé *m* || **rechtliche ~haltigkeit** pertinence *f* juridique || **~kanal** *m* tronçon *m* (canalisé) de jonction; chenal *m* de jonction; passe *f* || **~kupon** *m* coupon *m* de renouvellement; dernier *m* coupon détachable || **~kurs** *m* (Prämienbasis bei Prämienengeschäften) pied *m* de (la) prime.

Stichprobe *f* sondage *m* (pour contrôle); contrôle *m* au hasard; pointage *m* || (*statistisches Verfahren*) échantillonnage *m* || (*auch für: Stichprobeneinheit*) échantillon *m* || **die doppelte ~** double *m* échantillonnage || **geschichtete ~** sondage *m* stratifié || **mehrstufige ~** sondage *m* à plusieurs degrés || **repräsentative ~** échantillon *m* représentatif || **stratifizierte ~** sondage *m* stratifié || **mittlere Abweichung einer ~** erreur *f* type d'un échantillonnage (od d'un sondage) || **Mittelwert** *m* von zwei **~n** moyenne *f* de l'ensemble de deux échantillons || **Verteilung** *f* der **~n** répartition *f* des échantillonnages || **die in die ~ einbezogene Einheit** échantillon *m* || **bei einer ~ auftretende Zufallsabweichung** erreur *f* aléatoire due à l'échantillonnage; variation *f* aléatoire inhérente à la méthode par échantillonnage || **1 v.H.~** sondage *m* ayant un taux d'échantillonnage de 1% || *s.a.* *Flächenstichprobe, Gebietsstichprobe, Gütestichprobe, Qualitätsstichprobe, Quotenstichprobe, Unterstichprobe, Zufallsstichprobe*.

stichprobenartig tiré au hasard; à titre de contrôle au hasard; par sondage || **~e Erhebung** étude *f* randomisée || **~e Markuntersuchung** étude *f* des marchés par échantillonnage.

Stichproben|einheit *f* élément *m* d'échantillonnage; échantillon *m*; unité *f* d'échantillonnage; unité *f* tirée au hasard; unité *f* de sondage || **~erhebung** *f* enquête *f* par sondage; enquête *f* sur échantillons || **Repräsentationsgrad** *m* einer **~erhebung** représentativité *f* de l'échantillonnage tiré pour l'enquête || **~erhebungsplan** *m* plan *m* d'échantillonnage || **~fehler** *m* erreur *f*

d'échantillonnage || **~fluktuation** *f* fluctuation *f* d'échantillonnage || **~plan** *m* plan *m* de sondage || **~satz** *m* taux *m* d'échantillonnage; fraction *f* sondée || **~verfahren** *n* méthode *f* d'enquête par échantillonnage (od par sondage).

stichprobenweise par sondage; tiré au hasard; à titre de contrôle au hasard || **~erfasst** (*bei repräsentativer Erhebung*) pris comme échantillon; servant d'échantillon; pris dans l'échantillonnage || **~erfasster Betrieb** établissement *m* échantillon.

Stichtag *m* jour *m* servant de base de calcul; jour *m* fixé; jour *m* J; terme *m* fixé; jour *m* retenu; date *f* fixée (od retenue) (pour qc) || (*bei einer Erhebung*) jour *m* de l'enquête || *s.a.* *Bewertungstichtag, Bilanzstichtag* || **~inventur** *f* inventaire *m* à jour fixe || **~miete** *f* (*Wohnungsstatistik*) loyer *m* de référence (à une certaine date).

Stich|wahl *f* (*Entscheidung zwischen zwei in die engere Wahl gekommenen Bewerbern nach Ausscheidung der übrigen*) sélection *f* finale || (*zweiter Wahlgang nach einer ersten unentschiedenen Wahl*) scrutin *m* de ballottage || **~wort** *m* mot *m* clé || **~zahl** *f* chiffre *m* de repère.

Stickstoffindustrie *f* industrie *f* de l'azote.

Stiefkind *n* enfant *m* d'un premier lit (od d'un premier mariage, od d'une première union) || (*Sohn*) beau-fils *m* || (*Tochter*) belle-fille *f*.

Stift *n* fondation *f* || (vgl. *Stiftung*).

stiften (*im Sinne des § 80 BGB*) fonder (*Stiftung*) || (*i.weit.Sinn: schenken, spenden*) faire don; offrir; donner; (*vermachen*) léguer; (*errichten, gründen*) instituer; créer; ériger; établir || (*hervorrufen, verursachen*) susciter; provoquer; causer; semer (z.B. la discorde).

Stifter *m* (*im Sinne des § 80 BGB*) fondateur *m* (vgl. *Stiftung*) || (*i.weit.Sinn*) donateur *m* || (*Urheber, Verursacher*) auteur *m*.

Stiftsmietwohnung *f* (od *Stiftswohnung*) *f* (*Begriff der Wohnungsstatistik*) logement *m* loué sans redevance d'occupation à titre de prêt bénévole.

Stiftung *f* (*des Privatrechts, im Sinne der §§ 80-88 BGB, in Frankreich nicht vorhanden, außer im Elsaß und in Lothringen unter dem Begriff:*) fondation *f* directe; création *f* d'un établissement doté de la personnalité morale du fait d'une libéralité || (*i.weit.Sinn, oft für: Schenkung bzw. Vermächtnis unter Auflagen zu Gunsten einer bereits bestehenden juristischen Person; das Stiftungsvermögen besitzt jedoch in diesem Falle keine Rechtspersönlichkeit; entspricht in Frankreich etwa Art. 937 Code civil*) fondation *f* indirecte; donation *f* (od legs *m*) au profit d'un établissement d'utilité publique; donation *f* (od legs *m*) au profit d'une œuvre || **milde ~** fondation *f* de bienfaisance || **öffentliche ~** (od **Stiftung des öffentlichen Rechts**) fondation *f* de droit public || **rechtsfähige ~** fondation *f* dotée de la personnalité morale || **~ unter Lebenden** (*im Sinne des § 81 BGB*) fondation *f* entre vifs || **~ von Todes wegen** (*im Sinne des § 83 BGB*) fondation *f* (par disposition) testamentaire; fondation *f* à titre de legs || **~ für wohltätige Zwecke** fondation *f* de bienfaisance || **Entstehung** *f* der **~** création *f* de la fondation || **Erlöschen** *n* der **~** (*mit Vermögensanfall an die in der Verfassung bestimmte Personen; im Sinne des § 88 BGB*) cessation *f* de la fondation (avec dévolution de la masse aux personnes désignées dans les statuts) || **Genussberechtigter** der **~** bénéficiaire *m* de la fondation || **Sitz** *m* der **~** siège *m* de la fondation || **Übergang** *m* des *im ~geschäft zugesicherten Vermögens* au *Stiftung* (*im Sinne des § 82 BGB*) transfert *m* de la libéralité promise dans l'acte de fondation à la fondation.

Stiftungs|geschäft *n* acte *m* de fondation || **~geschäft unter Lebenden** acte *m* de fondation entre vifs || **~urkunde** *f* acte *m* de fondation || **~verfassung** *f* statuts *mpl* de la fondation ||

~**vermögen** *n* patrimoine *m* (od capital *m*, od masse *f*) de la fondation || ~**vertrag** *m* contrat *m* de fondation.

still: ~**e Beteiligung** participation *f* tacite || ~**e**

Gesellschaft association *f* commerciale en participation (*anders:* association de participation *Teilhaberschaft*) || ~**er Gesellschafter** bailleur *m* de fonds; associé *m* tacite; (*irrtümlich oft mit dem beschränkt haftenden Gesellschafter einer Kommanditgesellschaft verwechselt; vgl. Kommanditist*) commanditaire *m* || ~**e Reserve** réserve *f* cachée; réserve *f* occulte; réserve *f* invisible; plus-value *f* latente || ~**er Vermittler** indicateur *m*.

Stille *f* (*Geschäfte*) paralysie *f*; stagnation *f*; marasme *m*; arrêt *m*; calme *m*.

stillende Mutter mère *f* allaitant.

Stillgeld *n* prime *f* d'allaitement.

Stillhalteabkommen *n* accord *m* moratoire; accord *m* de prorogation.

stillhalten (*verlängern*) prolonger; reconduire; proroger || (*Stellagesgeschäft*) attendre la réponse du preneur (au jour de la réponse des primes) (*vgl. Steller, Stellage, Wähler*).

Stillhaltung *f* (*Verlängerung*) prolongation *f*; reconduction *f*; prorogation *f*.

stilllegen (*Unternehmen*) arrêter; fermer; cesser (*l'exploitation*); fermer les portes || **eine Eisenbahnlinie** ~ désaffecter une ligne de chemin de fer || **ein Kernkraftwerk** ~ (*auch: vom Netz nehmen*) déclasser une centrale nucléaire || **einen Produktionsfaktor** ~ éliminer un facteur de production || **eine Strecke** ~ (*Bahn*) fermer une ligne au trafic || **stillgelegte Grube** mine *f* ayant cessé d'être exploitée; mine *f* abandonnée.

Stilllegung *f* (*eines Unternehmens*) arrêt *m*; fermeture *f* || (*Geschäfte*) paralysie *f*; suspension *f*; immobilisation *f* || (*Außerbetriebsetzung*) désaffectation *f* || (*Fahrzeug*) immobilisation *f* || (*Maschine*) mise *f* hors exploitation (*od* hors service); arrêt *m*; désaffectation *f* || ~ **von Ackerflächen** (*auch: Flächenstilllegung; EG 1988*) gel *m* des terres || ~ **eines Kernkraftwerkes** déclassement *m* d'une centrale nucléaire (*anders: Abbruch eines Kernkraftwerkes* démantèlement d'une centrale nucléaire) || *s.a.* Betriebsstilllegung, Produktionsstilllegung, Verkehrstilllegung.

Stilllegungsvergütung *f* indemnité *f* de chômage versée au personnel licencié d'une entreprise ayant fermé ses portes.

still|liegen (*Unternehmen*) être arrêté (*od* fermé, *od* inactif); cesser d'être exploité; chômer || (*Geschäfte*) être paralysé (*od* stagnant, *od* immobilisé) || ~**liegend** (*außer Betrieb gesetzt*) hors service; hors marche; hors exploitation; désaffecté; arrêté; fermé (à l'exploitation, au service) || ~**liegende Eisenbahnlinie** ligne *f* de chemin de fer désaffectée || ~**liegendes Guthaben** avoir *m* immobilisé; avoir *m* inactif; avoir *m* non productif (*od* improductif) || ~**liegendes Kapital** capital *m* immobilisé (*od* improductif, *od* inactif, *od* mort, *od* oisif).

Still|pause *f* temps *m* de pause (pendant les heures de travail) pour permettre aux femmes (*od* aux mères) salariées d'allaiter leur enfant || ~**prämie** *f* prime *f* d'allaitement || ~**raum** *m* (*innerhalb des Betriebs*) chambre *f* d'allaitement.

stillschweigen garder le silence; observer la discrétion; se taire; garder le secret.

Stillschweigen *n* silence *m*; discrétion *f*; secret *m*.

stillschweigend tacite; implicite; sous-entendu || ~

verlängern (*Vertrag*) reconduire tacitement || ~**es Akzept** acceptation *f* tacite || ~**e Aufhebung** abrogation *f* tacite || ~**es Einverständnis** acquiescement *m* tacite || ~**e Vereinbarung** accord *m* tacite || ~**e Verlängerung** tacite *f* reconduction || ~**e Verpflichtung** engagement *m* implicite || ~**abgeschlossener** (*od geschlossener*) *Vertrag* contrat

m conclu d'une façon tacite; contrat *m* tacite || ~**verlängerter Vertrag** contrat *m* reconduit tacitement || ~**e Voraussetzung** condition *f* sous-entendue; condition *f* tacite || ~**e Zustimmung** accord *m* tacite; accord *m* implicite.

Stillstand *m* pause *f*; arrêt *m*; interruption *f*; suspension *f*; fin *f*; cessation *f*; relâche *f* || (*zwischen Ebbe und Flut*) étiage *m* (de la marée) || ~ **eines Fahrzeugs** immobilisation *f* d'un véhicule; (*Stilllegung, Außerbetriebsetzung*) désaffectation *f* d'un véhicule || ~ **der Geschäfte** stagnation *f* (*od* arrêt *m*, *od* marasme *m*) des affaires.

Stillstandskosten *pl* (*Kraftfahrt*) frais *mpl* d'immobilisation || (*Betriebsunterbrechung*) frais *mpl* encourus par suite de l'arrêt de la production.

Stillstandzeit *f* (*Brachzeit; Arbeitsstudie*) temps *m* d'inactivité; temps *m* mort; temps *m* perdu.

stillstehen (*Verkehr, Arbeit, Maschine*) être arrêté (*od* à l'arrêt); être hors marche (*od* hors exploitation, *od* hors service); ne pas fonctionner; être inactif; être stagnant; être immobilisé; être fermé; ne pas être exploité; être paralysé.

Still|zeit *f* (*durch den Betrieb festgelegt*) *s.* Stillpause || ~**zimmer** *n* (*innerhalb eines Betriebs*) *s.* Stillraum.

Stimmabgabe *f* vote *m*; votation *f*; suffrage *m*; élection *f* || (*vgl. Abstimmung, Wahl*) || **briefliche** (*od schriftliche*) ~ (*auch: Briefwahl*) vote *m* par correspondance || ~ **durch Vertreter** vote *m* par procuration.

stimmberechtigt ayant le droit de vote; inscrit (sur la liste électorale) || **voll** ~ **sein** exercer la plénitude du droit de vote || ~**e Forderungen** *pl* (*Konkursverfahren*) créances *fpl* dont les titulaires ont le droit de vote; créances *fpl* admises au vote.

Stimm|berechtigter *m* électeur *m* inscrit || (*anders: Wähler* votant) || ~**berechtigung** *f* droit *m* de voter (*od* de vote, *od* de participer au vote); droit *m* de suffrage || (*vgl. aktives, passives Wahlrecht*) || ~**beteiligung** *f* participation *f* électorale; participation *f* au vote || ~**bindungsvertrag** *m* convention *f* de vote (par laquelle les partenaires s'engagent à voter dans le même sens) || (*vgl. Stimmrechtsbindung*).

Stimme *f* voix *f*; suffrage *m*; vote *m* || (*vgl. Abstimmung, Wahl*) || **seine** ~ **abgeben** donner sa voix (*od* son vote); donner son suffrage; voter (pour *für*) || **die** ~ **n** *pl* **aufzählen** compter les voix; dépouiller le scrutin || **sich der** ~ **enthalten** s'abstenir (de voter) || ~**n** *pl* **erhalten** réunir (*od* totaliser, *od* obtenir, *od* recueillir) des voix (*od* des suffrages) || **die Mehrheit der** ~ **n** **erhalten** recueillir la majorité des voix (*od* des suffrages) || **jm seine** ~ **geben** donner son suffrage (*od* sa voix) à *qn*; voter pour *qn* (*od* en faveur de *qn*) || **die Auszählung der** ~ **n** **vornehmen** (*od* **die Stimmen** *pl* **zählen**) procéder au dépouillement du scrutin; compter les voix; dépouiller le scrutin || **abgegebene** ~ voix *f* exprimée || **schriftlich abgegebene** ~ voix *f* donnée par correspondance || **durch Vertreter abgegebene** ~ voix *f* donnée par procuration || **Zahl** *f* **der abgegebenen** ~ *n* nombre *m* de voix exprimées; nombre *m* de suffrages exprimés; nombre *m* de votants || **Zahl** *f* **der für eine Partei abgegebenen** ~ *n* nombre *m* de suffrages obtenus par un parti || **ausschlaggebende** ~ voix *f* prépondérante || **beratende** ~ voix *f* consultative || **beschließende** ~ voix *f* délibérative || **gültige** ~ suffrage *m* valable (*od* valide); bulletin *m* valable || **Ja** ~ (*Umgangssprache*) voix *f* pour (*vgl. mit Ja stimmen*) || **nur auf 21 Ja** ~ **n** **kommen können** ne pouvoir rassembler (*od* réunir) que 21 voix en sa faveur (*od* en la faveur de *qc*) || **Nein** ~ (*Umgangssprache*) voix *f* contre (*vgl. mit Nein stimmen*) || **ungültige** ~ voix *f* nulle; suffrage *m* nul; (*Stimmzettel*) bulletin *m* nul || **Auszählung** *f* **der** ~ **n** dépouillement *m* du scrutin || **die Auszählung** *f* **der** ~ **n** **vornehmen** dépouiller le scrutin; procéder au

dépouillement du scrutin || **Beschlüsse** *mpl* **nach der Mehrheit der** ~ **n fassen** prendre des décisions (*od* des résolutions) à la majorité des voix || **Verteilung f der** ~ **n** répartition *f* des voix; éventail *m* de l'élection (*od* du scrutin) || *s.a.* *Erststimme, Wahlstimme, Zweitstimme.*

stimmen voter; donner sa voix || (*vgl. abstimmen, wählen*) || **mit Ja** ~ (*Umgangssprache*) voter pour || **für jn** ~ voter pour *qn*; donner sa voix à *qn* || **mit Nein** ~ (*Umgangssprache*) voter contre.

Stimmen|abgabe *f.s.* *Stimmabgabe* || ~ **auszählung** *f* dépouillement *m* du scrutin; comptage *m* des voix; pointage *m* des bulletins de vote; recensement *m* des voix || ~ **einheit** *f* (*Einstimmigkeit*) unanimité *f* des voix || (*vgl. einstimmig*) || ~ **fang** *m* chasse *f* aux électeurs (*od* aux suffrages); racolage *m* de voix || ~ **gewichtung** *f* pondération *f* des voix || ~ **gleichheit** *f* partage *m* des voix; parité *f* des voix; égalité *f* des voix || **bei** ~ **gleichheit** en cas de partage des voix; à parité *de* (*od* des) voix || **bei** ~ **gleichheit entscheidet die Stimme des Vorsitzenden** à égalité de voix, la voix du président est prépondérante || ~ **kauf** *m* achat *m* de voix; corruption *f* électorale || (*bei Abstimmung der Konkursgläubiger*) fraude *f* (*od* corruption *f*) dans le vote (des créanciers de la faillite).

Stimmenmehrheit *f* majorité *f* (des voix); pluralité *f* des voix || **die** ~ **erhalten** recueillir la majorité des voix (*od* des suffrages) || **mit (od durch)** ~ à la majorité (des voix); à la pluralité des voix || **mit absoluter** ~ à la majorité absolue || **mit einfacher** ~ à la majorité simple || **erforderliche** ~ majorité *f* requise || **mit relativer** ~ à la majorité relative || **Beschluss m durch** ~ résolution *f* à la majorité des voix || **Beschluss m mit einfacher** ~ résolution *f* à la majorité simple.

Stimmenhaltung *f* abstention *f*.

Stimmen|verhältnis *n* proportion *f* des voix; rapport *m* des voix || ~ **verteilung** *f* répartition *f* des voix; éventail *m* du scrutin || ~ **wägung** *f* pondération *f* des voix || ~ **zahl** *f* nombre *m* de voix || **abgegebene** ~ **zahl** nombre *m* de votants; nombre *m* de voix exprimées || **erforderliche** ~ **zahl** nombre *m* de voix nécessaire (*od* requis); quotient *m* électoral; (*zur Beschlussfähigkeit erforderliche Mindestzahl von Sitzungsteilnehmern*) quorum *m* || **die erforderliche** ~ **zahl erreichen** obtenir le nombre de voix nécessaire (*od* suffisant); réunir (*od* atteindre) le quorum || ~ **zähler** *m* scrutateur *m* || ~ **zählung** *f* dépouillement *m* du scrutin; comptage *m* des voix; recensement *m* des voix; pointage *m* des bulletins de vote.

stimmfähig ayant capacité pour voter || (*vgl.*

stimmberechtigt, Stimmberechtigter, Stimmberechtigung).

Stimm|karte *f* (*Stimmzettel*) bulletin *m* de vote || ~ **liste** *f* liste *f* des participants au vote || (*Konkursverfahren*) liste *f* des créances admises (*od* des créanciers admis) au vote.

Stimmrecht *n* droit *m* de vote; droit *m* de suffrage; voix *f* || (*vgl. aktives, passives Wahlrecht*) || **das** ~ **ausüben** faire usage du droit de vote || **sein** ~ **übertragen** donner délégation (à *qn*) pour voter || **allgemeines** ~ suffrage *m* universel || **doppeltes** ~ droit *m* de vote double; droit *m* à deux voix || **mehrfaches** ~ droit *m* de vote plural || **Aktie f mit mehrfachen** ~ action *f* donnant le droit de vote plural || **Ausübung f des** ~ **s** exercice *m* du droit de vote || **Vorzugsaktie f ohne** ~ action *f* de préférence sans droit de vote || *s.a.* *Bankenstimmrecht, Mehrstimmrecht, Depotstimmrecht, Frauenstimmrecht, Mehrstimmrecht, Vorzugsstimmrecht, Wahlstimmrecht.*

Stimmrechts|aktie *f* action *f* à droit de vote simple || ~ **bindung** *f* (*eines Gesellschafters*) engagement *m* formel d'un actionnaire de voter dans un sens donné || (*vgl. Stimmbindungsvertrag*) || ~ **missbrauch** *m* (*i.Allg., auch im Sinne des Aktiengesetzes*) exercice *m*

abusif du droit de vote (au moyen de procédés délictueux); exercice *m* illégal du droit de vote (par intervention de tiers ou grâce à des actions de tiers) || ~ **vollmacht** *f* procuration *f* pour voter à la place de *qn*.

Stimmschein *m* (*Aktienrecht*) pièce *f* de légitimation (de la banque dépositaire admise) au vote (de l'assemblée).

Stimmung *f* (*Börse*) ambiance *f*; climat *m*; tendance *f*; ton *m*; atmosphère *f* || (*vgl. Börse, Börsenmarkt, Börsenwerte*) || **die Börse verlief allgemein in fester** ~ les *fpl* opérations se sont déroulées en général dans une ambiance de fermeté || **flau** ~ (*Börse*) climat *m* indécis (*od* terne, *od* atone) || **freundliche** ~ (*Börse*) ambiance *f* favorable || **gedrückte** ~ (*Börse*) ambiance *f* de lourdeur; inactivité *f* climat *m* languissant; langueur *f* || **die Börse war in guter** ~ les *mpl* marchés ont été conclus dans un climat favorable || **lebhaft** ~ (*Börse*) ambiance *f* d'activité; animation *f* || **lustlose** ~ (*Börse*) climat *m* indécis (*od* terne, *od* atone, *od* alourdi) || **ruhig** ~ (*Börse*) tendance *f* à l'inactivité (*od* à l'indécision) || **unruhig** ~ (*Börse*) atmosphère *f* légèrement désemparée (*od* désorientée); climat *m* agité || **die** ~ **war versteift** (*Börse*) le climat était alourdi (*od* endurci) || **vorherrschende** ~ (*Börse*) ambiance *f* générale; orientation *f* dominante (des marchés); tendance *f* prépondérante || **die** ~ **war zögernd** (*Börse*) l'ambiance *f* était à l'indécision; la bourse était indécise (*od* hésitante) || **zurückhaltende** ~ (*Börse*) climat *m* hésitant (*od* peu soutenu); climat *m* de défiance.

Stimmungs|index *m* indicateur *m* de tendance || ~ **umschwung** *m* revirement *m* de (la) tendance; renversement *m* de la tendance; changement *m* d'orientation.

Stimmzettel *m* bulletin *m* de vote || **durch** ~ **wählen** élire par bulletins (*Ggs: durch Handzeichen wählen*) || **den** ~ **in die Urne werfen** déposer le bulletin de vote dans l'urne || **die** ~ *mpl* **zählen** dépouiller le scrutin || **leerer** ~ bulletin *m* blanc || **ungültiger** ~ bulletin *m* nul || **Wahl f durch** ~ (*Zettelwahl*) vote *m* au scrutin par bulletins || **Zählung f der** ~ recensement *m* des bulletins de vote; comptage *m* des votes (*od* des voix).

stimulieren (*z.B. die Ausfuhrbereitschaft*) stimuler; encourager; promouvoir; activer; accélérer; aiguïser; donner un regain d'activité.

Stipendiat *m* boursier *m*.

Stipendium *n* bourse *f* (d'étude).

Stipulation *f* convention *f*.

stipulieren stipuler; spécifier; préciser; énoncer; convenir.

Stipulation *f* stipulation *f*; convention *f* (énoncée dans un accord); clause *f*; condition *f*; précision *f* (donnée expressément).

stochastisch (*Stat.*) aléatoire; au hasard; stochastique.

Stock *m* (*Warenvorrat*) stock *m*; réserve *f* || (*Stammkapital, Gesamtbetrag einer Anleihe*) fonds *m*; fonds *mpl* || (*Stamm, Hauptwurzel*) souche *f*; (*Weinstock*) cep *m* || (*Stockwerk*) étage *m* || **Ernte f auf dem** ~ (*Weinbau*) récolte *f* sur pied (*od* sur cep) || *s.a.* *Deckungsstock, Zinsstock.*

Stockdividende *f* dividende *m* distribué sous forme de titres.

stocken ralentir; diminuer; s'arrêter; être stagnant; être hésitant; s'interrompre; être interrompu; être (*od* rester) bloqué; rester en suspens; ne plus circuler; piétiner (*die Ermittlungen stocken* - l'enquête piétine) || ~ **der Markt** marché *m* déprimé (*od* stagnant, *od* languissant).

Stockmakler *m* coulissier *m*.

Stockung *f* cessation *f*; interruption *f*; suspension *f*; arrêt *m* || (*Verkehr*) embouteillage *m* || (*der Geschäfte*) ralentissement *m*; stagnation *f*; marasme *m*; arrêt *m* || (*Konjunktur; i.Allg.*) dépression *f*; récession *f* (*vgl.*

Konjunkturabschwung, Konjunkturtiefstand || s.a. Absatzstockung, Betriebsstockung, Geschäftsstockung, Verkehrsstockung, Zahlungsstockung.

Stockwerkeigentum *n* propriété *f* de l'étage; étage *m* en pleine propriété.

Stoff *m* matière *f*; matériau *m*; substance *f*; produit *m* || **schädlicher** ~ agent *m* nocif; substance *f* nocive (s. Schadstoff (und Komposita)) || **verunreinigende** ~ **e mpl** mpl polluants mpl; substances fpl polluantes || s.a. Baustoff, Betriebsstoff, Einsatzstoff, Ersatzstoff, Farbstoff, Gemeinkostenstoff, Gerbstoff, Grundstoff, Hilfsstoff, Oberbaustoff, Rohstoff, Spinnstoff, Werkstoff, Zellstoff.

Stoff|kosten *pl* coût *m* des matériaux; coût *m* des matières premières; coût *m* des matières consommables || **~planung** *f* budget *m* prévisionnel des matériaux et des matières consommables.

Stoff- und Materialrechnung *f* calcul *m* du coût des matières premières et consommables.

Stop-loss-Auftrag *m* (Börse) ordre *m* stop loss.

Stop-Order *f* (Kauf oder Verkauf; Börse) ordre-stop *m* (à l'achat, à la vente).

Stopp *m* arrêt *m*; blocage *m*; stoppage *m* || **~ der Eindeckungskäufe** (z.B. aus kalkulatorischen Gründen) rupture *f* de stock(s) || s.a. Dividendestopp, Lohnstopp, Preisstopp.

Stoppfeld *n* chaume *m* || (als freie Weidefläche benutzt) vaine pâture *f* (vgl. Triftrecht) || **Umbrechen** *n* (od **Umplügen** *n*) **eines** ~ **es** déchaumage *m* d'un champ; écobuage *m*.

stoppen arrêter; bloquer; stopper || (mit einer Stoppuhr messen) chronomètre || **gestoppter Preis** prix *m* bloqué.

Stopp|kurs *m* cours *m* maximum (toléré); (cours *m*) plafond *m* || **~miete** *f* (prix *m* du) loyer *m* réglementé; prix *m* des locations réglementé || **~preis** *m* prix *m* de blocage; prix *m* bloqué || **~schild** *n* panneau *m* présignalant l'arrêt absolu (od de présignalisation d'arrêt absolu) || **~straBe** *f* voie *f* à arrêt absolu; route *f* non prioritaire à arrêt obligatoire (od signalée par le panneau "Stop") || **~uhr** *f* chronomètre *m* || (für Einzelzeitmessungen) chronomètre *m* à retour à zéro || (mit Doppelzeiger) chronomètre *m* à dédoublette-rattrapante; chronomètre *m* à double aiguille.

störanfällig (z.B. ein Gerät) vulnérable; sujet à des dérangements (od à des pannes, od à des perturbations); tombant fréquemment en panne.

stören perturber; gêner; troubler; déranger; importuner incommode; indisposer; entraver; empêcher; semer le désordre || (s. Störung).

Störer *m* (Unruhestifter) perturbateur *m*; fauteur *m* de trouble (od de désordre) || (Anstifter; Hetzer) fomentateur *m*; agitateur *m*; provocateur *m*.

Störfaktor *m* facteur *m* (od élément *m*) de trouble || (im Hinblick auf die Lebensqualität der Nachbargrundstücke, z.B. Atommeiler, Autobahn, Großlärmbetrieb, Flughafen) source *f* de trouble de voisinage; voisinage *m* agressif || (vgl. Immissionen, lärmexponiert).

Störfall|verordnung *f* règlement *m* contre les accidents majeurs || **~verwaltungsvorschrift** *f* règlement *m* administratif général relatif à l'arrêt concernant les accidents majeurs.

stornieren (Buchführung; auch: rückbuchen) contre-passer (anders: gegenbuchen passer la contrepartie en compte, faire la double notation) || (berichtigen) redresser; rectifier || (löschen, rückgängig machen) annuler || **eine (falsche) Buchung** ~ contre-passer une écriture (od un article df compte); redresser une erreur d'écriture.

Stornierung *f* (Buchführung; auch: Rückbuchung) contre-passation *f* (d'une écriture inscrite par erreur) (anders: Gegenbuchung contrepartie, double notation)

|| (Berichtigung) redressement *m*; rectification *f* || (Löschung, Rückgängigmachung) annulation *f*.

Storno *m* od *n* (od **Stornobuchung** *f*) écriture *f* de contre-passation; écriture *f* de redressement || (anders: Gegenbuchung écriture de contrepartie, double notation).

Störstelle *f* (Funk) station *f* de brouillage.

Störung *f* (i.Allg.; auch Technik, s. störanfällig) défaillance *f*; panne *f*; incident *m* (technique, mécanique); défautuosité *f*; anomalie *f*; dérangement *m*; (z.B. Verkehr) entrave *f* (à la circulation); (z.B. Funk) brouillage *m*; parasite *m* (s. entstören, Entstörung) || (Beeinträchtigung der Ausübung des Besitzrechtes; Besitzstörung) trouble *m* de possession || (Destabilisierung des Marktgeschehens; Marktstörung) perturbation *f* du marché || (Ruhestörung, Unruhe, Unfuß) trouble *m*; perturbation *f* (de l'ordre établi); désordre *m* (s. Störer) || **~ des öffentlichen Friedens** (im Sinne des § 126 StGB) trouble *m* de l'ordre public || **~ der Totenruhe** (im Sinne des § 168 StGB) atteinte *f* à la paix des morts (s. Grabschändung) || **Anspruch** *m* **auf Beseitigung der** ~ droit *m* de demander au perturbateur la cessation du trouble || **Klage** *f* **auf Unterlassung der** ~ action *f* en cessation du trouble.

Stoßarbeit *f* travail *m* intermittent; travail *m* par à-coups.

stoßartige Produktion production *f* inégalement étalée (od répartie); production *f* irrégulière; production *f* intermittente; production *f* par à-coups; production *f* saccadée.

Stoß|preis *m* prix *m* de choc || **~verkehr** *m* circulation *f* (od trafic *m*) aux heures de pointe || **~zeit** *f* période *f* de pointe.

StPO *s.* Strafprozessordnung.

Straf|abrede *f* (auch: Strafversprechen, im Sinne der §§ 340-345 BGB) clause *f* (od convention *f*) pénale || (s. Vertragsstrafe) || **~androhung** *f* menace *f* de sanction pénale (od d'une peine légale) || (in einem Urteil enthalten) sentence *f* (od arrêt *m*, od jugement *m*) comminatoire || **unter ~androhung** sous peine (von de) || **~anstalt** *f* établissement *m* (od maison *f*) pénitentiaire; prison *f*; maison *f* d'arrêt (od de détention) || (s. Zuchthaus, Gefängnis, Strafvollzugsanstalt, Polizeigewahrsam) || **~anstandsbeamter** *m* fonctionnaire *m* de l'administration pénitentiaire || (für: Gefängnisaufseher) surveillant *m* (od gardien *m*) de prison || **~anstandsordnung** *f* règlement *m* de (la) prison; régime *m* pénitentiaire || **~antrag** *m* (des Verletzten für eine Tat, die nur auf Antrag verfolgbar ist; im Sinne der §§ 77 StGB, 158 Abs. 2 StPO; auch: Antrag auf Strafverfolgung) plainte *f* entraînant poursuite pénale (od entraînant mobilisation de l'action publique); demande *f* (od requête *f*) introductive de poursuite pénale; poursuite *f* ouverte sur plainte || (des Staatsanwaltes) réquisition *f* du ministère public; réquisitoire *m* introductif d'instance || (vgl. Nebenklage, Privatklage) || **~antritt** *m* commencement *m* de la peine; entrée *f* en détention || (s. Einlieferungsschein, Einlieferungsvermerk, Inhaftnahme) || **~anzeige** *f* (Anzeige einer strafbaren Handlung; im Sinne der §§ 158 StPO und 138 StGB) dénonciation *f* d'un fait délictueux (od d'un acte incriminable) (vgl. Anzeigepflicht, Unterlassung) || (des Verletzten selbst) plainte *f* || **~arrest** *m* (im Sinne des § 9 Wehrstrafgesetz) arrêts mpl || **~aufschub** *m* sursis *m* à l'exécution d'une peine || **~ausschließung** *f* (auch: Strafbefreiung; im Sinne des § 20 StGB) dispense *f* d'exécution de la peine encourue; absolution *f* || (nach freiem richterlichem Ermessen entschieden) absolution *f* judiciaire || (im Gesetz verankert) absolution *f* légale || (s. Schuldunfähigkeit, Straferlass, Strafnachlass, Strafe: Absehen von Strafe, Freispruch, Aufhebung der Strafverfolgung, Straßlosigkeit, Haftverschonung, Strafmilderung) ||

~**ausschließungsentscheid** *m* décision *f* absolutoire ll ~**ausschließungsgrund** *m* excuse *f* absolutoire ll (*dem richterlichen Ermessen überlassen*) excuse *f* absolutoire judiciaire ll (*im Gesetz verankert*) excuse *f* absolutoire légale.

Strafaußsetzung *f* (*im Sinne des § 56 StGB*) sursis *m* (à l'exécution de la peine); suspension *f* de la peine ll ~**mit Auflagen** (*im Sinne des § 56b StGB*) sursis *m* assorti de charges et contraintes ll ~**auf** (*od zur*) **Bewährung** (*im Sinne der §§ 268a, 463 StPO, 56a StGB*) sursis *m* avec mise en probation (*od* avec mise à l'épreuve); (*Strafaußsetzung des Strafrestes auf Bewährung*; *im Sinne des § 57 StGB*) libération *f* conditionnelle ll (*s. Verwarnung mit Strafvorbehalt, Aussetzung der Reststrafe*).

Strafaußsperrung *f* (*eines Arbeiters*) mise *f* à pied (sans salaire) par mesure disciplinaire.

strafbar passible; condamnable; répressible; incriminable; répréhensible; passible de peine; pénalisable ll **sich ~ machen** encourir une peine (*od* une pénalité); être passible d'une peine ll ~**e Handlung** fait *m* (*od* acte *m*) délictueux; fait *m* répréhensible (*od* incriminable); (*Vergehen*) délit *m*; (*Zuwerhandlung*) infraction *f* ll **fortgesetzte ~e Handlung** répétition *f* incriminable de faits illicites; délit *m* continué; acte *m* illicite dont la répétition confère un caractère délictueux (*vgl. Dauerdelikt, Zustandsdelikt, Gewohnheitsdelikt*).

Strafbarkeit *f* pénalité *f*; caractère *m* punissable (*od* | acte, d'un fait) ll **die ~barkeit einer Handlung** **anzweifeln** avoir des doutes sur la pénalité d'un acte ll ~**befehl** *m* (*des Amtsrchters auf Antrag der Staatsanwaltschaft, wenn diese nach Abschluss der Ermittlungen eine Hauptverhandlung nicht für erforderlich erachtet*; *im Sinne der §§ 407-412 StPO*) ordonnance *f* de sanction judiciaire (portant condamnation du contrevenant sans qu'il ait été entendu, *od* rendue par le juge à la demande du Parquet et sans débats oraux) ll (*in Frankreich, nur in Elsass-Lothringen, unter dem Begriff*): ordonnance *f* pénale ll **Zustellung** *f* des ~**befehls an den Beschuldigten** notification *f* de l'ordonnance pénale à l'inculpé ll ~**befehl** (*anders: Strafverfügung*) ll ~**befreiungsgrund** *m* *s. Strafausschließungsgrund* ll ~**befugnis** *f* pouvoir *m* répressif (*od* de répression); compétence *f* pénale ll ~**bemessung** *f* (*auch: Strafzumessung*; *im Sinne der §§ 46-55 StGB*) fixation *f* du quantum de la peine ll (*vgl. Strafmaß*) ll ~**bescheid** *m* (*z.B. des Finanzamtes; Erledigung eines Steuerdeliktes in eigener Zuständigkeit ohne Abgabe an die Staatsanwaltschaft*) avis *m* de pénalité administrative; avis *m* de taxation administrative (*od* de taxation spéciale à titre de sanction administrative) ll ~**bestimmungen** *fpl* dispositions *fpl* en matière pénale ll ~**dauer** *f* durée *f* de la peine.

Strafe *f* peine *f*; sanction *f*; punition *f*; pénalité *f* ll (*vgl. Haftstrafe, Gefängnisstrafe, Einschließung, Zuchthausstrafe*) ll **eine ~ auferlegen** appliquer (*od* infliger) une peine; frapper d'une peine ll **eine ~ anwenden** appliquer une peine ll **mit einer ~ belegen** frapper d'une peine; infliger une peine (*od* une sanction) ll **eine ~ erlassen** remettre une peine ll **eine ~ herabsetzen** diminuer une (*od* le quantum d'une) peine; atténuer une peine; réduire une (*od* la hauteur d'une) peine; commuer une peine ll **eine ~ mildern** adoucir (*od* atténuer, *od* mitiger) une peine ll **Unkenntnis** *f* **schützt vor ~ nicht** nul n'est censé ignorer la loi ll **eine härtere ~ in eine mildere umwandeln** substituer une peine plus faible à une peine plus forte; mitiger une peine; commuer une peine ll **einer ~ unterliegen** être passible d'une peine; encourir une peine ll **eine ~ verbüßen** subir une peine; purger une peine; exécuter une peine ll **eine ~ verhängen** prononcer une peine; infliger une peine; frapper d'une peine ll **eine ~ verschärfen** aggraver

une peine; augmenter une peine ll (*z.B. im Berufsungsverfahren*) infliger une peine plus forte (*od* plus élevée) ll **zu einer ~ verurteilen** condamner à une peine; frapper d'une peine; infliger une peine ll **eine ~ verwirken** encourir une peine; être passible d'une peine ll **eine ~ vollstrecken** faire exécuter une peine ll **angemessene** ~ peine *f* juste; juste *f* peine; peine *f* équitable ll **bedingte** ~ peine *f* (*od* sanction *f*) conditionnelle ll **rechtlich begründete** ~ peine *f* justifiée ll **disziplinarische** ~ peine *f* disciplinaire ll **ehrenrührige** ~ (*durch amtliche Veröffentlichung bekannt gegeben*) peine *f* humiliante ll **entehrende** ~ (*Ehrenstrafe*) peine *f* infamante; peine *f* morale ll **freiheitsentziehende** ~ (*Freiheitsstrafe*) peine *f* privative de liberté ll **gelinde** ~ peine *f* douce; peine *f* légère ll **gemeinrechtliche** ~ peine *f* de droit commun ll **gerechte** ~ peine *f* juste ll **hohe** ~ forte *f* peine; peine *f* lourde; peine *f* sévère ll **komminatorische** ~ peine *f* à titre d'avertissement; sanction *f* comminatoire (*vgl. Strafandrohung*) ll **körperliche** ~ (*Todesstrafe oder Freiheitsentzug*) peine *f* afflictive; peine *f* corporelle (*Ggs: Vermögensstrafe* peine pécuniaire, *Ehrenstrafe* peine infamante) ll **leichte** *od* **milde**, *od* **niedrige** ~ peine *f* légère (*od* douce) ll **schwere** ~ peine *f* lourde; peine *f* sévère; forte peine *f* ll **verbüßte** ~ peine *f* purgée ll **verhängte** ~ peine *f* infligée ll **verwirkte** ~ peine *f* encourue ll **vollzogene** ~ peine *f* purgée ll **Abänderungsfähigkeit** *f* **einer** ~ commuabilité *f* d'une peine ll **Absehen** *n* **von ~** remise *f* de peine ll **Anrechnung** *f* **der Untersuchungshaft auf die ~** imputation *f* (*od* déduction *f*) de la prévention sur la peine (*od* sur la durée de la peine, *od* sur le quantum de la peine) ll **Anwendbarkeit** *f* **einer** ~ applicabilité *f* d'une peine ll **Anwendung** *f* **einer** ~ application *f* d'une peine ll **Aufgehen** *n* **der leichteren in der schwereren** ~ (*bei Gesetzeskonkurrenz*) confusion *f* de peines (en cas de cumul d'infractions); (*oft für*): non-cumul *m* de peines (*vgl. Idealkonkurrenz*) ll **Erlass** *m* **einer** ~ remise *f* de (*od* d'une) peine (*vgl. Strafaussetzung*) ll **Herabsetzung** *f* **einer** ~ réduction *f* d'une peine ll **Milderung** *f* **einer** ~ atténuation *f* d'une peine; mitigation *f* d'une peine; minoration *f* d'une peine ll **Nebenfolge** *f* **der** ~ (*besser: der Hauptstrafe*) peine *f* accessoire (*anders: Nebenstrafe, Ergänzungsstrafe* peine complémentaire) ll **Umwandelbarkeit** *f* **einer** ~ commuabilité *f* d'une peine ll **Verurteilung** *f* **zu einer** ~ condamnation *f* à une peine ll **bei ~** sous peine (de) ll **Ankleben** **bei ~ verboten** défense d'afficher sous peine d'amende ll *s.a. Beugstrafe, Dienststrafe, Disziplinarstrafe, Ehrenstrafe, Erzwungsstrafe, Freiheitsstrafe, Geldstrafe, Haftstrafe, Hauptstrafe, Höchststrafe, Kollektivstrafe, Konventionalstrafe, Leibstrafe, Nebenstrafe, Ordnungsstrafe, Rückfallstrafe, Steuerstrafe, Todesstrafe, Verbrechensstrafe, Vergehensstrafe, Vermögensstrafe, Vertragsstrafe, Verzugsstrafe, Vorstrafe, Zollstrafe, Zusatzstrafe, Zwangsstrafe.*

strafen punir; infliger une peine; frapper d'une peine; pénaliser; appliquer une sanction.

Strafenhäufung *f* pluralité *f* (*od* cumul *m*) de peines ll (*vgl. Aufgehen der leichteren in der schwereren Strafe, Idealkonkurrenz, Gesetzeskonkurrenz*).

Strafentlassener *m* détenu *m* libéré.

straferrhöhend (*infolge einer veränderten Lage: z.B. im Sinne des § 265 StPO*) conduisant à (*od* obligant à) *od* ayant comme conséquence d') infliger une peine plus élevée; aggraver la peine (en raison d'une situation nouvelle).

Straferlass *m* remise *f* de la peine ll **bedingter** ~ remise *f* de peine conditionnelle (*s. Strafaussetzung mit Auflagen, Strafaussetzung auf Bewährung*) ll (*Haftverschonung gegen Geldbürgschaft*) rémission *f* de peine privative de liberté (contre caution) ll (*s. Strafnachlass; anders: Strafausschließung*).

straferschwerend *s. strafferhöhend* || als ~ werden considérer comme une circonstance aggravante.

Straffall *m* infraction *f*; délit *m*; cas *m* punissable; fait *m* incriminable; cas *m* relevant du pénal.

straffällig *s. Straffälliger* || ~ werden être passible d'une peine; encourir une peine.

Straf|fälliger *m* délinquant *m* || **erstmalig** ~fälliger délinquant *m* primaire (vgl. rückfälliger Rechtsbrecher) || **jugendlicher** (od minderjähriger) **Straf fälliger** délinquant *m* mineur || ~fälligkeit *f* délinquance *f*; criminalité *f* || ~festsetzung *f* détermination *f* de la peine; fixation *f* de la (od du) quantum de la peine || ~folge *f* conséquence *f* de la peine || (oft jedoch irrtümlicherweise für: Nebenfolge der Hauptstrafe) peine *f* accessoire (anders: Nebenstrafe peine complémentaire) || ~frage *f* question *f* pénale; question *f* de la peine || über die ~frage entscheiden statuer sur l'application de la peine.

straffrei impuni; exempt de peine (od de sanction, od de pénalisation); non pénalisé || ~ ausgehen rester impuni; être exempt de peine; bénéficier d'un acquittement || **der Versuch (eines Verbrechens)** bleibt ~ (od strafflos), wenn la tentative (de crime) n'est pas réprimée lorsque || für ~ (od strafflos) erklären innocent; absoudre; acquitter; relaxer || (vgl. Freispruch).

Straffreiheit *f* exemption *f* de peine; impunité *f* || (Freispruch) acquittement *m* || (Straferlass) rémission *f* de (od remise *f* de) la peine.

Straffung *f* durcissement *m*; raffermissement *m*; resserrement *f* || ~ eines Verfahrens (nur verbal:) simplifier une procédure.

Straf|gefangener *m* détenu *m* || ~gericht *n* tribunal *m* pénal (od répressif) || ~gerichtsbarkeit *f* juridiction *f* pénale (od criminelle, od répressive) || (Vergehen) juridiction *f* correctionnelle || (Verbrechen) juridiction *f* criminelle || ~gerichtsordnung *f* *s. Strafprozessordnung* || ~gesetz *n* loi *f* répressive || ~gesetzbuch *n* (Abk: StGB) code *m* pénal || ~gesetzgebung législation *f* pénale || ~gewalt *f* pouvoir *m* répressif || ~haft *f* détention *f*; emprisonnement *m*; incarcération *f* || (vgl. Haftstrafe, Einschließung, Gefängnisstrafe, Zuchthausstrafe) || ~herabsetzung *f* réduction *f* de peine; minoration *f* de la peine || (Umwandlung einer härteren in eine mildere Strafe) commutation *f* de peine; mitigation *f* de peine || **Berufung** *f* des Staatsanwalts zwecks ~herabsetzung appel *m* a maxima; appel *m* formé par le ministère public tendant à diminuer la peine || ~heraufsetzung *f* augmentation *f* de peine; majoration *f* de (la) peine || **Berufung** *f* des Staatsanwalts zwecks ~heraufsetzung appel *m* a minima; appel *m* formé par le ministère public tendant à augmenter la peine || ~kammer *f* (Vergehen) chambre *f* correctionnelle || (s. Strafsenat) || ~klage *f* action *f* pénale (od au pénal) || ~klausel *f* (in einem Vertrag) clause *f* (od convention *f*) pénale || (s. Vertragsstrafe).

sträflich (strafbar) punissable; condamnable; répressible; incriminable; (tadelnswert) répréhensible; condamnable.

Sträfling *m* détenu *m*.

Straflingsarbeit *f* travail *m* pénitentiaire.

strafflos *s. straffrei* || für ~ erklären acquitter; absoudre (s. Freispruch, Strafausschließung).

Straflöschung *f* *s. Strafilgung*.

Straf|losigkeit *f* impunité *f*; exemption *f* de peine (od de sanction) || **zur ~losigkeit führender Umstand** fait *m* motivant l'acquiescement (od l'excuse absolutoire) (s. Freispruch, Strafausschließungsgrund) || ~losigkeit (vgl. Straffreiheit) || ~mandat *n* (gebührenpflichtige Verwarnung; überwiegend bei Verkehrsvergehen) avertissement *m* taxé; procès-verbal *m* de contravention; avis *m* de contravention || ~maß *n* quantum *m* de la peine || (s. Strafbemessung) ||

~maßnahme *f* mesure *f* punitive; mesure *f* répressive; sanction *f*.

strafmildernd atténuant la peine || ~e Umstände *mpl* circonstances *fpl* atténuantes.

Straf|milderung *f* adoucissement *m* de la peine; mitigation *f* de la peine; minoration *f* de la peine || (Umwandlung einer härteren in eine mildere Strafe) commutation *f* de peine || **zur ~milderung führender Umstand** circonstance *f* atténuante; fait *m* motivant l'excuse atténuante || ~milderungsgrund *m* (z.B. im Sinne des § 21 StGB) excuse *f* atténuante (s. Schuldfähigkeit: verminderte Schuldfähigkeit).

strafmündig pénalement responsable; ayant la majorité pénale.

Straf|mündigkeit *f* majorité *f* pénale || ~nachlass *m* remise *f* partielle de peine || (s. Straferlass) || ~porto *n* (z.B. für eine nicht vorschriftsmäßig freigemachte Postsendung; auch: Nachgebühr) surtaxe *f* postale (pour insuffisance d'affranchissement).

Straf|prozess *m* procédure *f* pénale; procès *m* (au) pénal || ~prozessordnung *f* (Abk: StPO) code *m* de procédure pénale || (früher) code *m* d'instruction criminelle || ~prozessverfahren *n* procédure *f* pénale; procès *m* pénal (od au pénal) || vorgerichtliches ~prozessverfahren (Voruntersuchung, Ermittlung) instruction *f* pénale.

Strafpunktsystem *n* (Straßenverkehr) système *m* des points de pénalisation routière || (Umgangssprache) système *m* du permis de conduire à points || (vgl. Flensburg-Punkte).

Strafrecht *n* droit *m* pénal || **allgemeines** ~ droit *m* pénal général || **internationales** ~ droit *m* pénal international || *s. a.* Jugendstrafrecht, Steuerstrafrecht.

Strafrechtler *m* juriste *m* spécialiste du (od spécialisé dans le) droit pénal; pénaliste *m*; criminaliste *m*.

strafrechtlich pénal; criminel; relevant du droit pénal || ~ noch nicht in Erscheinung getreten sein ne pas encore avoir été en conflit avec la loi (od avec la justice); ne jamais avoir été condamné; avoir un casier judiciaire vierge; ne pas encore avoir eu de démêlés avec la justice || ~ verfolgen poursuivre au pénal (od au criminel) || ~es Ermittlungsverfahren (procédure *f* de l') instruction *f* pénale || ~e Haftung responsabilité *f* pénale || ~e Klage action *f* pénale (od au pénal) || ~er Tatbestand fait *m* générateur de l'action (od de la poursuite) pénale; fait *m* délictueux || ~e Verantwortung responsabilité *f* pénale || (zur Vollendung gelangte) Verwirklichung *f* eines ~en Tatbestandes consommation *f* du délit || ~es Verfahren affaire *f* (od procédure *f*) pénale (od au pénal, od relevant du droit pénal, od relevant de la juridiction pénale) || ~e Verfolgung poursuite *f* pénale.

Strafrechts|folge *f* justice *f* pénale; justice *f* répressive || ~lehre *f* doctrine *f* pénale.

Straf|register *n* (auch: Vorstrafenregister) sommiers *mpl*; sommier *m*; casier *m* judiciaire || (i.w. Sinn: das Strafenregisteramt) service *m* du (od des) sommier(s) (od des casiers judiciaires) || **einen Strafvermerk im ~register tilgen** expurger le casier judiciaire (d'un individu); retirer (od rayer) une condamnation réformée du casier judiciaire (d'un individu) || **Auszug** *m* aus dem ~register extrait *m* du casier judiciaire || ~register (s. Strafvermerk, Strafvermerkblatt, Strafilgung) || **im ~register eingetragene Vorstrafen** *fpl* peines *fpl* inscrites au casier judiciaire || ~registeramt *n* *s. Strafregister* || ~registrauszug *m* *s. Strafregister* || ~registereintragung *f* *s. Strafvermerk*, Strafvermerkblatt || ~registerstelle *f* *s. Strafregister*.

Straf|rest *m* (auch: Reststrafe) reste *m* de la peine (encourue); partie *f* de la peine (non encore purgée) || (s. Aussetzung, Strafaussetzung) || ~richter *m* juge *m* statuant au pénal; juge *m* pénal; juge *m* au pénal || ~sache *f* affaire *f* pénale; affaire *f* au pénal ||

(*Vergehen*) affaire *f* correctionnelle || (*Verbrechen*) affaire *f* criminelle || **Klage** *f* in ~sachen action *f* au pénal || **Revisionsverfahren** *n* in ~sachen procédure *f* de cassation au pénal || ~**sanktion** *f* sanction *f* pénale || ~**senat** *m* (*Oberlandesgericht*, *Bundesgerichtshof*) chambre *f* pénale; chambre *f* criminelle || (*s. Strafammer*).

Straftat *f* fait *m* incriminable; acte *m* délictueux; entreprise *f* criminelle; délit *m*; infraction *f* || (*s. Delikt, Handlung*) || **eine** ~ **begehen** commettre un délit; se rendre coupable d'un acte punissable || **vollendete** ~ délit *m* consommé (vgl. *Erfolgsdelikt, Formaldelikt*) || **bei einer** ~ **ertappt werden** être pris en défaut (*od* sur le fait, *od* en flagrant délit) || **Anfang** *m* der **Ausführung einer** ~ (*im Sinne des § 22 StGB*) commencement *m* d'exécution d'un acte punissable (vgl. *Versuch*) || **Hang** *m* zur **wiederholten Begehung von ~en gleicher Art** récidive *f* spéciale (vgl. *Rückfall*) || **Unterlassung** *f* der **Abwendung des Erfolges einer** ~ (*auch: unechtes Unterlassungsverbrechen*) délit *m* de commission par omission (vgl. *Tatbeihilfe, Personenhehlerei, Anstiftung, Begünstigung*) || **zur Vollendung gelangte Verwirklichung einer** ~ consommation *f* d'un délit || **Zusammentreffen** *n* **mehrerer** ~ **en** pluralité *f* d'actes punissables; concours *m* matériel; concours *m* réel (vgl. *Realkonkurrenz*; *anders: Idealkonkurrenz*).

Straf|täter *m* délinquant *m* || **nicht vorbestrafter** ~täter délinquant *m* primaire || **Verbergen** *n* (*od Versteckthalten* *n*) **eines** ~täters recel *m* de malfaiteur (vgl. *Begünstigung, Beihilfe, Personenhehlerei*) || ~**tilgung** *f* (*Tilgung von Strafvermerken im Strafregister*) radiation *f* de la mention de la peine inscrite dans le casier judiciaire; expurgation *f* du casier judiciaire (d'un individu concernant une condamnation réformée) || (*s. Strafregister, Strafvermerk, Strafvermerkblatt*) || ~**umwandelbarkeit** *f* commuabilité *f* d'une peine || ~**umwandlung** *f* commutation *f* de peine; substitution *f* d'une peine à une autre || (*s. Strafmilderung*).

strafunmündig *n*'ayant pas la majorité pénale; pénalement non responsable || (*s. Schuldnfähigkeit, Schuldfähigkeit: verminderte Schuldfähigkeit*).

Straf|unmündigkeit *f* minorité *f* pénale || ~**urteil** *n* jugement *m* pénal; sentence *f* pénale || ~**verbüßung** *f* purge *f* de la peine || ~**vereitelung** *f* (*vorsätzliches Unterlassen, eine strafbare Handlung zu verhindern*; *im Sinne der §§ 258, 258a StGB*) assistance *f* à malfaiteur dans le but de le soustraire à la justice; entraves *fpl* apportées à l'action de la justice dans le but d'assister un malfaiteur || (vgl. *Begünstigung, Personenhehlerei, Unterlassung*).

Strafverfahren *n* procédure *f* pénale || **rechtskräftig abgeschlossen** ~ jugement *m* passé en force de chose jugée || **Einstellung** *f* des ~s cessation *f* des poursuites; renvoi *m* des fins de la poursuite (vgl. *Einstellungsbeschluss*) || **Verzicht** *m* auf ein **bereits eingeleitetes** ~ abandon *m* d'une poursuite (déjà engagée) || (*anders: Freispruch, Straferlass, Strafausschließung, Haftverschonung*).

Straf|verfolgung *f* (*Ahnung*) action *f* répressive; action *f* pénale; répression *f*; poursuite *f* (pénale) || (*von Amts wegen, durch die Staatsanwaltschaft*) action *f* publique; action *f* sur réquisition du ministère public (vgl. *Strafantrag*) || **Aufhebung** *f* der ~**verfolgung** renvoi *m* des fins de la poursuite || ~**verfolgungsbehörde** *f* autorité *f* répressive || ~**verfolgungsverjährung** *f* prescription *f* de l'action publique; prescription *f* judiciaire || (*anders: prescription de la peine, od de l'exécution de la peine* *Strafvollstreckungsverjährung*, prescription pénale *strafrechtliche Verjährung*).

Straf|verfügung *f* (*des Amtsrchters ohne Mitwirkung bzw. ohne Einschaltung der Staatsanwaltschaft*; *etwa:*)

acte *m* de disposition du juge eu égard à une infraction déferée directement à lui pour décision (sans intervention du Parquet et sans que le Parquet en ait été saisi préalablement) || (*anders: Strafbefehl*) || ~**vermerk** *m* inscription *f* (*od* mention *f*) d'une condamnation dans le casier judiciaire (d'un individu) || **Tilgung** *f* eines ~**vermerks im Strafregister**, expurgation *f* d'une mention portée dans le casier judiciaire || ~**vermerkblatt** *n* bulletin *m* individuel (*od* fiche *f*) du casier judiciaire.

strafverschärfend aggravant la peine || ~**e**

Umstände *mpl* circonstances *fpl* aggravantes.

Straf|verschärfung *f* aggravation *f* de (la) peine; majoration *f* de la peine || ~**versetzung** *f* déplacement *m* d'office; mutation *f* d'office; déplacement *m* à titre disciplinaire (*od* pour des raisons disciplinaires); mutation *f* disciplinaire (*od* par mesure disciplinaire) || ~**versprechen** *n* (*im Sinne der §§ 339-345 BGB*) promesse *f* de se soumettre à une pénalisation (en cas den non-exécution d'une prestation); convention *f* pénale || ~**verteidiger** *m* défenseur *m* devant les tribunaux répressifs; avocat *m* spécialisé dans les affaires pénales; avocat *m* au pénal; avocat *m* criminaliste || ~**vollstreckung** *f* (*im Sinne der §§ 449-463d StPO*) exécution *f* de la peine || **Aussetzung** *f* der ~**vollstreckung** sursis *m* à l'exécution de la peine || ~**vollstreckungsrichter** *m* juge *m* de l'application des peines || ~**vollstreckungsverjährung** *f* prescription *f* de la peine (*od* de l'exécution de la peine) || (*anders: Strafverfolgungsverjährung*) || ~**vollzug** *m* exécution *f* de la peine || ~**vollzugsanstalt** *f* établissement *m* pénitentiaire; prison *f* centrale; maison *f* (pénitentiaire) centrale; maison *f* d'arrêt; maison *f* de détention; centrale *f* pénitentiaire || ~**vollzugsbeamter** *m* (*früher: Gefängniswärter*) gardien *m* de prison || (*verwaltende Tätigkeit*) fonctionnaire *m* des services pénitentiaires || ~**vollzugspersonal** personnel *m* pénitentiaire (*od* des prisons, *od* des services pénitentiaires) || ~**vollzugsrichter** *m* juge *m* de l'application des peines; (*Abk.*) JAP *m* || **Verwarnung** *f* mit ~**vorbehalt** (*neben dem Schuldspruch kann das Gericht unter bestimmten Voraussetzungen den Verurteilten verwarnen und die Strafe bestimmen, jedoch die Verurteilung zu dieser Strafe vorbehalten; nach französischem Recht kann das Gericht die Strafe aussetzen; im Sinne des § 59 StGB*) avertissement *m* assorti d'une réserve applicable au prononcé de la peine; (*od nach französischem Recht:*) avertissement *m* assorti de l'ajournement du prononcé de la peine || ~**vorschrift** *f* sanction *f* pénale; disposition *f* pénale; disposition *f* répressive; texte *m* répressif || ~**zeit** *f* durée *f* de la peine || **Ablauf** *m* der ~**zeit** expiration *f* de la peine; fin *f* de la détention || ~**zettel** *m* *s. Strafmandat* || (*Umgangssprache; meistens bei Straßenverkehrsdelikten*) contredanse *f*; papillon *m*; P.-V. *m* || ~**zumessung** *f* *s. Strafbemessung*.

Strahl *m* rayon *m* || **Missbrauch** *m* **ionisierender** ~**en** (*im Sinne des § 311a StGB*) usage *m* criminel de radiations ionisantes.

Strahlen|belastung *f* (*insbesondere radioaktive Stoffe*) nuisance *f* provoquée par des matières radioactives et/ou des radiations ionisantes || ~**gefährdung** *f* risque *m* d'irradiations nocives || ~**schaden** *m* dommage *m* causé par les radiations || ~**schutz** *m* protection *f* contre les radiations || ~**therapie** *f* radiothérapie *f*.

Strahlungsverbrechen *n* (*im Sinne der §§ 311a, 311b, 311d, 311e StGB; Kernbrennstoffe oder sonstige radioaktive Stoffe*) manipulation *f* à des fins criminelles de combustibles irradiés et autres matières radioactives.

Strandamt *n* (*im Sinne der Strandungsordnung; in Frankreich keine Entsprechung, da die inscription*